

УДК 811.111.1'367.3

Закирова Е.С.*Московский государственный областной университет***ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ
СЕМАНТИЧЕСКИ ПРАВИЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ
В ЯЗЫКЕ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ**

Аннотация. В статье исследуется тенденция в языке для специальных целей (ЯСЦ, LSP) к построению семантически правильных предложений, содержащих специальную лексику. Автором рассмотрены семантические условия нормативности / ненормативности специальных словосочетаний и предложений. В основу исследования положен разработанный автором модифицированный метод компонентного анализа, предполагающий разложение значения на минимальные составляющие (иерархию сем) с целью выявления связующих сем. Определение нормативности терминологических сочетаний на семантическом уровне способствует правильному выбору наиболее точных лексических средств для достижения целей коммуникации на специальные темы.

Ключевые слова: язык для специальных целей, компонентный анализ, связующие семы, нормативные / ненормативные специальные словосочетания и предложения.

E. Zakirova*Moscow State Regional University***PRINCIPLES OF SEMANTICALLY CORRECT SENTENCES CONSTRUCTION
IN THE LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES**

Abstract. The tendency to semantically correct sentences construction in the Language for Specific Purposes is considered in the article. The author studies semantic conditions for standard/nonstandard word combinations and sentences formation. The linguistic research described in the article is based on the modified method of component analysis devised by the author. The method provides the decomposition of the meaning to the semes as the minimal components in order to find the linking ones. The author has come to the conclusion that the semantic standard sentence formation is possible only in case of common linking semes between the components of word combinations and sentences. Defining the semantic standard word combinations helps to choose the most correct linguistic units for special communicative goals achievement.

Key words: modified method of component analysis, the Language for Specific Purposes, semantic correct sentences, seme, common linking seme.

В данной статье рассмотрены вопросы, связанные с изучением гиперо-гипонимического аспекта семантики словосочетаний N_1 -V на материале технической лексики английского языка.

Методологической основой принятого исследования послужили положения, доказанные и изложенные в научных общетеоретических и специальных трудах: в области общей лексикологии и лексикографии (О.С. Ахманова, П.Н. Денисов, С.И. Ожегов, Д.Н. Шмелёв); в области общего терминоведения и терминографии (К.Я. Авербух, О.С. Ахманова, Г.О. Винокур, С.В. Гринёв-Гриневиц, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, Ю.Н. Марчук, Л.Л. Нелюбин, А.А. Реформатский, Э.А. Сорокина, В.А. Татаринков); в области когнитивной лингвистики и когнитивного терминоведения (Е.В. Бекишева, Е.С. Кубрякова, Л.А. Манерко, В.Ф. Новодранова, Э.А. Сорокина); в области сравнительно-исторической грамматики и синтаксиса (В.Г. Адмони, Р.С. Бархударов, М.Я. Блох, В.В. Виноградов, Е.В. Сидоров, Л.А. Телегин, Ф.Ф. Фортунатов, Г.Т. Хухуни), в области вариантологии языка (В.В. Ощепкова, З.Г. Прошина), в области переводоведения (В.Н. Комиссаров, Л.И. Борисова, Л.Л. Нелюбин).

Актуальность данного исследования состоит в необходимости анализа семантики специальной лексики в разносистемных языках с целью дальнейшего упорядочения и проектирования отраслевой терминологии на теоретико-методологической основе с учётом совершенствования научного познания. Актуальным также является изучение возможности и условий по-

строения нормативных семантически правильных словосочетаний и предложений в языке для специальных целей (ЯСЦ, LSP), способных выступать в качестве терминологических.

Мы принимаем точку зрения Ф.Ф. Фортунатова в том, что сочетание N_1 -V, т. е. сочетание глагола с левым актантом, может рассматриваться в разделе словосочетаний, а не предложений. Эта идея Ф.Ф. Фортунатова, представленная в опубликованном в 1956 г. двухтомном издании «Избранные труды», не получила дальнейшего развития. В теории словосочетаний стали общепринятыми идеи академика В.В. Виноградова, который отделил объектные атрибутивные словосочетания от предикативных, считая, что последние являются сферой предложения. Это привело к тому, что сочетание N_1 -V не стало предметом лингвистических исследований, совершенно не исследовался семантический аспект таких словосочетаний, а предложения изучались с точки зрения их грамматической структуры. В ходе исследования семантического и стилистического аспектов сочетаний специальной лексики в свете гиперо-гипонимической семной структуры компонентов перед нами поставлена задача изучить семантическую структуру сочетаний N_1 -V в языке для специальных целей.

Результаты исследования положены в основу составления словарей: «Англо-русского словаря-справочника юридических терминов», «Англо-русского терминологического словаря по строительству железных дорог, мостов и туннелей», «Англо-русского словаря-справочника по автомобилестроению: шасси» [1; 6; 7].

Нами выявлено, что нормативность терминологических сочетаний типа N_1 -V возможна только при условии присутствия в них общих связующих сем. Анализ показал, что в языке для специальных целей возможно построение семантически корректных словосочетаний и предложений на основе модели N_1 -V- N_2 гиперо-гипонимической семантической структуры при условии присутствия между компонентами общих родовых и видовых сем. Данный подход к изучению комбинаторности специальных лексических единиц позволяет определить список специальных слов не только в форме имени существительного, но и глагола, имени прилагательного, наречия, нормативно употребляемых с конкретными терминами и специальными словами. Понимание и умение определить нормативность / ненормативность терминологических сочетаний на семантическом уровне способствует правильному выбору наиболее точных лексических средств для достижения целей коммуникации на специальные темы, помогает лучше понимать сложный научный стиль оригинальных технических текстов, самостоятельно развивать навыки технического перевода, расширить доступ к мировым образцам научно-технической литературы.

Вслед за В.Г. Гаком [3, с. 78–82] мы различаем синонимы и гипонимы как два парадигматических типа номинации – равнообъемный и разнообъемный. В синтагматическом аспекте гиперо-гипонимия рассматривается как смысловая связь, определяемая контекстом, отражающая доминирующую роль лексической общности смыслов. Следует отметить, что гипоним является контекстуально обусловленным,

эксплицитно отражая один из вариантов (оттенков) значения, присущих гиперониму в языке и имплицитно подразумеваемых при формировании последнего в речи. Семасиологическое основание глагола как части речи коррелирует с его функцией. Функция глагола, как известно, заключается в роли сказуемого в составе высказывания (предложения), соотносящегося с предметом речи и определяющего способ его проявления, существования применительно к данной ситуации. Глагол не может выполнить эту функцию, если в его семасиологическом основании отсутствует ориентация на субстанцию, которая выступает в двух разновидностях: как семантический субъект и как семантический объект для переходных глаголов.

Если существительное обозначает предметность (субстанцию), в широком понимании этого слова, то глагол выражает процессуальность как динамически бытийный признак субстанции, представляет активный, соотнесенный со временем бытийный признак субстанции как одно из её свойств, состояний или отношений [9, с. 20–27]. Исследования показывают, что значению английского глагола присуща сема семантического субъекта и сема процессуального признака. Семы семантического объекта и адвербиала характеризуют значение большинства глаголов в английском языке. И.В. Сентенберг даёт классификацию объектных и адвербиальных глагольных ЛСВ английского языка [9, с. 20–27].

Таким образом, большинство глаголов в своей семантической структуре имеет потенциальную сему субъектности, т. е. глагол связан, так или ина-

че, с субстанцией. Мы полагаем, что эту потенциальную глагольную сему можно определить как денотативную субъектную сему, т. е. глагол связан с денотатом, который выступает в функции субъекта глагола, являясь его левым актантом. Можно предположить, что все глаголы в языке могут быть подразделены на следующие типы: 1) глаголы, не имеющие левого актанта (*Смеркается. Морозит*); 2) глаголы, связанные только с одним субъектом (взаимодетерминированные словосочетания, количество которых весьма ограничено); 3) глаголы, которые употребляются с существительными, обозначающими родовое понятие (*человек – думать, писать, читать, говорить*); 3) глаголы, которые обозначают действия существительных видового понятия, (например: *welder welds, roller rolls*); 4) глаголы, которые употребляются с существительными, обозначающими субъекты как родового понятия, так и видового понятия.

Разработка теории словосочетания получила развитие в трудах Ф.Ф. Фортунатова, называющего словосочетанием «то целое по значению, которое образуется сочетанием одного полного слова (не частицы) с другим полным словом, будет ли это выражение целого психологического суждения или выражение его части» [12, т. 2, с. 451]. Ф.Ф. Фортунатов рассматривает словосочетание как основную синтаксическую единицу, а предложение – как один из видов словосочетания – “законченное словосочетание” [12, т. 2, с. 451].

В нашем исследовании особый интерес вызывают сочетания глагола с субъектами в тексте – субъект + глагол ($N_1 + V$) – составляющие предло-

жение, но в языке для специальных целей (ЯСЦ, LSP) мы рассматриваем их как словосочетание, ибо в данном случае они представляют собой модель, и такие понятия, как *время, залог, наклонение*, не задействованы. В ходе исследования выявлено, что все английские и большинство русских глаголов обладают глагольными семами: N_1 воспроизводится в тексте первым и поэтому детерминирует, ограничивает выбор глаголов. Следует отметить, что выбранный глагол характеризует действие N_1 относительно времени, места, обозначенных нами N_2N_3 . Условно взаимоотношение между N_1 и V можно изобразить так: $N_1 - V - N_2N_3$. Ad. Следовательно, глагол (в функции сказуемого) – семантико-синтаксический центр предложения, но сам выбор глагола детерминирован.

Проблема валентности слова – одна из важных задач современной лингвистики. Данная работа посвящена исследованию синтагматического аспекта родовидовой сочетаемости (гиперогипонимии), для изучения которой разработан модифицированный метод компонентного анализа, позволяющий выявить содержательную сторону значимых единиц языка путём разложения значения на минимальные составляющие. Данный метод основан на гипотезе о том, что значение каждой единицы языка состоит из семантических компонентов (сем) и словарный состав языка может быть описан с помощью ограниченного и сравнительно небольшого числа семантических признаков. Компонентный анализ тесно связан с системно-парадигматическими представлениями о языке, в частности с теорией поля. Этот метод обнаруживает связь с идеями Р. Якоб-

сона [13, с. 96], Л. Ельмслева [5, с. 135] и других учёных, считавших возможным перенесение принципов фонологии Н.С. Трубецкого [11, с. 12] в грамматику и в семантику.

Применение компонентного анализа в синтагматике обнаруживает ряд закономерностей функционирования слов в речи: правила селекционных ограничений, правила сложения лексических значений, правила семантического согласования. В ходе исследования выявлено, что правильный выбор слова в словосочетании зависит от наличия общей семы в обеих частях словосочетания, а также отсутствия (погашения) противоречивых сем в одной из частей специальных словосочетаний. Под **компонентным анализом** в широком смысле понимается такая последовательность процедур, применение которой к некоторым исходным речевым и / или языковым объектам позволяет выявить соответствия к каждому объекту определённого набора семантических признаков или компонентов. Такой набор называется компонентным представлением. Следует отметить, что если речь идёт об отдельной языковой единице, то следует говорить о компонентном комплексе, а в случае сочетания единиц – о компонентном макрокомплексе. Всё множество простых компонентов, используемых при построении представлений, обычно называют алфавитом компонентов. Компоненты всегда выделяются путём парадигматического сопоставления изучаемых языковых единиц. Как алфавит компонентов, так и компонентное представление обладают той или иной степенью системности и описываются на определённом метаязыке.

Таким образом, компонентный анализ считается одним из методов семантического исследования, используемого как в качестве основного, так и вспомогательного. В интересующем нас аспекте компонентный анализ выполняет следующую функцию: эксплицитно (дискретно) представить с заданной степенью полноты информацию, которую несёт та или иная единица языка для специальных целей.

Так, компонентный анализ в нашем исследовании рассматривается не как метод-процедура, а как метод-комплекс процедур, не все из которых могут считаться обязательными при том или ином его применении. К числу основных понятий компонентного анализа относятся следующие: общие диагностические и дополнительные компоненты; пресуппозиционные, ядерные и вероятностные компоненты. В общем случае в процедуре выявления компонентов выделяется шесть этапов: 1) отбор значений, 2) перечисление всех видов референтов, 3) определение диагностических компонентов, 4) характеристика каждого значения через диагностические компоненты, 5) проверка на основе возможности предсказывать языковое поведение говорящих в ситуациях общения на специальные темы, 6) системное описание диагностических признаков. Эти типы относятся лишь к анализу ограниченного семантического поля специальных лексических единиц.

В последние годы компонентный анализ как метод исследования лексики получает всё более широкое распространение. Объясняется это, с одной стороны, стремлением к возможной объективации методов исследования,

с другой – большим интересом к семантике, к смысловой стороне языковых явлений, свойственных современному языкознанию, а именно языку для специальных целей (ЯСЦ, LSP).

Для достижения более точного результата, полученного в ходе компонентного анализа, нами разработана схема его проведения и определена иерархия сем. Кроме того, нами предпринята попытка выявить, за счёт каких сем термины связываются в словосочетания, по каким причинам происходит нарушение нормативности.

Для полного анализа лексического значения слова предлагается следующая схема:

- анализ грамматического значения (парадигматический аспект),
- анализ синтаксической сочетаемости (синтагматический аспект),
- анализ лексического значения (парадигматический аспект),
- анализ логической (семантической) и лексической сочетаемости (синтагматический аспект).

Определим каждый из данных терминов.

Анализ грамматического значения представляет собой процесс выделения сем частей речи, грамматических категорий типа числа, рода, падежа, времени, залога, конкретности (абстрактности, дискретности), континуума, исчисляемости / неисчисляемости и т. п. в зависимости от части речи.

Анализ лексического значения определяется в нашем исследовании как анализ дефиниции, выявление гипер-гипонимических отношений, интегральных сем, выделение (по возможности) индивидуальной семы как конечной подвидовой семы в структуре всех сем.

Анализ грамматической сочетаемости, в нашем понимании, позволяет определить способности термина грамматически сочетаться с другим термином в терминологическом сочетании.

Анализ логической и лексической сочетаемости способствует выявлению валентностной семы, являющейся связующей при построении нормативных терминологических сочетаний. Как показал анализ, на уровне логической сочетаемости связующей, как правило, выступает родовая сема, на уровне лексической сочетаемости – чаще всего видовая сема. Связующей может быть и сема, которая для одного компонента данного терминологического сочетания является, например, родовой, а для другого – видовой. В случае, если родовая сема используется в качестве связующей в лексической сочетаемости, она приобретает её видовое значение, т. е. становится многозначной.

В разработанном нами модифицированном методе компонентного анализа приняты буквенные обозначения сем в соответствии с их названиями и предлагается их следующая иерархия:

1. АРХИСЕМА (высшая абстракция) (А);
2. РОДОВАЯ СЕМА (сема ближайшего рода) (Р);
3. ВИДОВАЯ СЕМА (сема, присущая наравне с родовой всему виду) (В);
4. ПОДВИДОВАЯ СЕМА (конечная, подвидовая (ПВ) сема, присущая только данной лексической единице);
5. ИНДИВИДУАЛЬНАЯ СЕМА (И);
6. ВЕРОЯТНОСТНАЯ СЕМА (сема, возможная в подробной дефиниции, в словарях с пометкой “Обычно”) (Вр);
7. СКРЫТАЯ СЕМА (возникает при сочетании слова с другим) (С);

8. УТОЧНЯЮЩАЯ СЕМА (дополнительная, подвидовая сема) (У);

9. КОННОТАТИВНАЯ СЕМА (показывает отношение адресанта и адресата (К) и может быть также представлена как:

а) ЭКСПРЕССИВНАЯ СЕМА (показывает интенсивность признака) (Эк);

б) ОЦЕНОЧНАЯ СЕМА (показывает отношение к денотату) (О);

в) ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ СЕМА (выражает реакцию слушателя; проявляется только в речи) (Эм) – может встречаться в ЯСЦ только в случае некомпетентности и непрофессионализма участников коммуникации).

В нашем анализе приняты некоторые правила: при анализе для краткости семы обозначены соответствующими буквами; допускаются видовые и подвидовые семы 1, 2, 3 и т. д.; индивидуальная сема встречается лишь у очень конкретных слов – как правило, там, где существует словообразовательное гнездо или большой синонимический ряд; если уточняющая сема зависит от определяемого слова, то коннотативная сема – это речевая или текстовая сема, и зависит от коммуникантов, их социального статуса и т. д. Однако в языке для специальных целей коннотации могут возникать в случае некомпетентности или недостаточной профессиональной подготовки коммуникантов.

Совершенно необязательно, чтобы значение каждой лексемы содержало в себе все эти семы. Чем более абстрактно слово, т. е. чем больше его объём, тем меньше содержание, т. е. количество сем. И наоборот, в случае термина – чем более конкретно слово, т. е. чем меньше его объём, тем богаче содержание, т. е. количество сем боль-

ше. (Согласно закону обратного отношения содержания и объёма понятия [8, с. 397].) На наш взгляд, любая из интегральных сем может быть дифференциальной, т. е. признаком, по которому противопоставляются слова, сгруппированные по одной архи- или родовой семе, и по которому одно слово отличается от другого. Для появления дифференциальных сем необходима дифференциация членов.

Используя вышеуказанную иерархию сем и методику компонентного анализа, проведём полный анализ сначала нормативных сочетаний, а затем сочетаний, нормативность которых нарушена. Нами предпринята попытка определить, какие семы выступают в качестве связующих (валентностных) в первом случае и по каким причинам происходит нарушение нормативности (т. е. какие семы двух лексем не соответствуют друг другу) во втором случае. Анализ показывает, что существуют слова высокой степени абстракции, обладающие способностью образовывать нормативные сочетания с большим количеством лексических единиц. Эти сочетания могут быть нейтральными (атрибутивными или предикативными соответственно) сочетаниями, если глагол или прилагательное (причастие) образуют сочетание не только с существительными других родов и видов [2, с. 69–77]. Связующими семами в таких случаях будут либо (архи-) родовые семы, либо для одного из слов эта сема родовая, а для другого, например, видовая (или потенциальная), т. е. семы разноуровневые. В первом случае нарушения сочетаемости не наблюдаются, во втором случае, хотя и имеется разница в уровнях абстракции, поскольку такие

предикатные слова способны “обслуживать” большое количество существительных, сочетаемость также не нарушается.

Далее обратимся к случаям, когда предикатные слова очень высокой степени конкретности, требующие лишь определённого набора существительных, образующих устойчивые сочетания, а также сочетания терминов или близким к терминологическим. Они могут быть названы предикативными взаимообусловленными сочетаниями, т. е., по мнению В.И. Болотова, это такие сочетания, в которых один компонент сочетания включает в свою семантическую структуру другой компонент [2, с. 69–77]. В качестве материала для анализа можно использовать, например, такие сочетания, как *водить автомобиль, завинтить автомобиль бензином (топливом)* (устойчивые сочетания), *двигатель прогревается (охлаждается)* (сочетание, близкое к терминологическому), *болт нарезать* (сочетание терминологическое).

В нашем исследовании для сочетаний специальной лексики (терминологических) понятие постоянного контекста получает в нашей концепции чёткое определение на уровне семного анализа, поскольку связующими семмами между компонентами являются (под-)видовые семы. Особый интерес для нашего исследования представляет анализ терминологических сочетаний, встречающихся в технической литературе.

Рассмотрим нормативность сочетания *болт нарезается*.

Согласно ГОСТу 27017-86 (СТ-СЭВ 6300-88), *болт* – это «крепежное изделие в форме стержня с наружной резьбой на одном конце, с головкой

на другом, образующее соединение при помощи гайки или резьбового отверстия в одном из соединяемых изделий» [4].

Проведём анализ лексемы *болт*.

Болт: A_1 – крепежное изделие; P_1 – стержень с наружной резьбой на одном конце, с головкой на другом; B_1 – образующее соединение при помощи гайки или резьбового отверстия в одном из соединяемых изделий ($A_1 P_1 B_1$).

Проведём анализ лексемы *нарезать*.

Глагол *нарезать*, в соответствии с толковым словарем Кузнецова, означает: «4. Сделать нарезы, резьбу на чём-л. *Н. болты, винты*» [10].

Нарезать: $A_2 P_2$ – сделать нарезы, резьбу; B_2 – сделать нарезы, резьбу на чём-л. (напр., *болты, винты*) ($A_2 P_2 B_2$).

Анализ показывает, что разложение значения на минимальные составляющие на семантическом уровне относит глагол *нарезать* к деталям с винтовой резьбой на конце (т. е. винтам, болтам). Связь происходит за счёт общих видовых сем.

Анализ оригинальных технических текстов позволяет определить дистрибуцию термина и выявить его связь с предикатными, атрибутивными, адвербиальными актантами.

«TYPICAL STANDART BOLTS

Roundbolt: This bolt presents a smooth external appearance and is tightened by torquing the mated nut. **Elevator bolt:** Large-diameter flat-head bolt provides a nearly flush surface and large bearing area for use in softer materials. Square neck prevents rotation. **Track:** A bolt designed specifically for use with railroad tracs, this version has elliptical head to prevent rotation. **Hex bolt:** The most common standart fastener, it is supplied

in three basic strength grades and in shank diameters ranging from 1/2 to 4 in. The hex head design offers greater strength and ease of torque input than the square head. **Flange bolt:** Head gives a large bearing area and often eliminates the need for a separate washer. **Carriage bolt:** These are normally made with a round head for an attractive external appearance, with ribs or flats on the shank to prevent turning when the bolt is tightened. Some versions require a prepunched square hole; others are pressed into place. **Countersunk bolt:** For flash mounting of assemblies, it is also called a stove bolt when supplied with a machine screw. **Aircraft bolt:** This term is used for many fasteners, but officially it is any bolt which conforms to DoD military standards. **Plow bolt:** Usually made for flash mounting, this bolt has a square countersunk head, sometimes including a key to prevent rotation. **Square bolt:** This bolt is supplied in two strength grades and in sizes ranging from 1/4 to 1/2 in. **Bent bolt:** This is a threaded rod with an end formed to meet special requirements such as an eye or right-angle bend.

Although almost all fasteners can, in some cases, be considered theft resistant, several types of threaded fasteners are specifically designed to be nonremovable once inserted, or to require special tools for removal» [14].

Нормативными можно считать словосочетания: *to bolt smth.* ('скреплять что-л. болтами'), *cotter-pin a bolt* ('защплинтовывать болт'), *cross-thread a bolt* ('завинчивать болт с перекосом'), *rag a bolt, draw up a bolt tight* ('подтягивать болт'), *to draw a bolt finger-tight, finger-tight a bolt* ('затягивать болт от руки'), *to ease off (slacken) a bolt* ('отдавать болт'), *safety a bolt* ('законтировать болт').

Различные типы болтов применяются конкретно по назначению, что находит отражение в функционировании лексических единиц. Например, в предложении *The railwaymen have drawn up a track bolt tight when fastening ties and rails together on the permanent way* нельзя заменить гипоним *a track bolt* на любой из его согипонимов, так как подобная замена приведёт к нарушению смысла. То же самое можно сказать и о других членах данного предложения (нельзя применять этот болт для скрепления других соединений, так как значение термина *a track bolt* содержит сему *for use with railroad tracks* (ПВ)).

Проанализируем сочетание *release a brake*.

Brake or Brake Gear. The whole combination of parts by which the motion of a car or train is retarded or arrested (P_1). The foundation brake gear includes all the parts by which the pressure of the air in the brake cylinder is transmitted to the wheels (I_1).

Brake gear. The whole combination of parts by which the motion of car or train is retarded or arrested (B_1).

Air Brake. In its widest sense, the term "Air Brake" may include any system of braking in which the mechanism (A_1) is actuated by the manipulation of air pressures (P_1) exerted on different parts of the apparatus ($A_1 P_1 I_1$).

Release a brake. Brake operation (A_2). A cock (P_2) attached to the auxiliary reservoir for permitting the air pressure to be reduced the rein (B_2) when the locomotive is detached or when the apparatus is out of order (ПВ₂) so as to release or "bleed" the brakes ($A_2 P_2 B_2$ ПВ₂).

Bleeding Valve or Bleeding Cock: Another term for Release Valve or Release Cock [14].

В итоге имеем: $A_1 P_1 V_1 I_1 - A_2 P_2 V_2 PV_2$. Связующая сема – индивидуальная (подвидовая) $I_1 - PV_2$. Таким образом, синтаксически правильно оформленное нормативное сочетание термина с предикатными, объектными, адвербиальными словами может привести к созданию модели семантически правильного предложения $N_1 - V N_2 N_3 AdM$, где N_1 – подлежащее, V – сказуемое, N_2 – определение (может отсутствовать), N_3 – дополнение, AdM – обстоятельство.

Исследование показывает, что нормативными являются такие сочетания, как *to apply a brake* (включать тормоза), *bleed the brake* (прокачивать тормоза), *lock a brake* (фиксировать тормоз), *set the parking brake* (ставить на ручной тормоз), *the brake drags* (тормоз прихватывает), *the brake fades* (тормоз теряет эффективность при повторном резком торможении), *the brake pedal drops* (тормоз “проваливается”), *the brake squeals* (тормоз визжит).

Проведённый анализ языкового материала доказывает, что общая родовая и архисема у обоих компонентов делает терминологическое сочетание семантически (логически) корректным, т. е. соблюдается семантическая (логическая) сочетаемость. Однако, кроме этого, необходимо обязательное соблюдение лексической (видовой) сочетаемости.

Для соблюдения нормативной / видовой / лексической сочетаемости необходимо соблюдение двух условий: а) соблюдение уровней абстракции “абсолютное определяющее + абстрактное определяемое”, “конкретное определяющее + конкретное определяемое” (соответственно, должны быть семы

одного уровня абстракции); б) в наборах сем определяющего и определяемого специальных слов не должно быть сем, противоречащих друг другу. Второе условие обязательно для всех случаев. Что касается первого условия, то нужно учитывать то обстоятельство, что определяющие лексемы (прилагательные или глаголы) часто являются абстрактными, однако могут “обслуживать” большое количество существительных, в том числе и конкретных, т. е. сочетания “абстрактное определяющее + конкретное определяемое” может и не влечь за собой нарушения нормативности: например, “пассажирский автобус”, “новый автомобиль”.

В свободных нейтральных предикативных или атрибутивных сочетаниях сцепление производится за счёт одноуровневых (архиродовых) сем, либо за счёт разноуровневых (родовых, видовых и т. д.) сем. Во взаимообусловленных предикативных (или атрибутивных) сочетаниях, т. е. в случаях, когда речь идёт об устойчивых сочетаниях и оба члена сочетания очень конкретны, сочетаниях терминологических или близких к ним, сцепление происходит за счёт ((под-) видовых) сем (одноуровневых и низкой степени абстракции). Нормативные словосочетания – это словосочетания, в компонентах которых имеется общая сема. Компонентный анализ позволяет определить, в каких случаях сочетания следует считать нормативными, какие семантические сдвиги происходят в ненормативных сочетаниях при отсутствии связующих сем.

В данной статье представляется важным рассмотреть условия, при которых возникает нормативность / не-

нормативность специальных словосочетаний N_1 -V в семантическом плане. Рассмотрим характер гиперо-гипонимических отношений сочетания N_1 – V, где N_1 – существительное со значением лица.

Нормативные сочетания: *a carpenter planes (shaves, saws); a fitter wrenches (files, hammers); a smith forges (tempres); a forger forges* – не вызывают сомнений. Семантически **нормативными, следовательно, будут сочетания: *a man forges/ shoes, tempers, shaves, saws, wrenches, files, hammers.*** Однако большинство английских глаголов многозначны. Глагол “to forge”, например, означает “ковать”, “подделывать”; *to shoe* – **обувать, подковывать; to shave** – **брить, строгать, косить поверхность, срезать; to temper** – **сдерживать, смешивать, закаливать; to plane** – **парить, планировать, строгать; to wrench** – **дёргать, вырывать, закручивать, подтягивать гайки; to file** – 1) **пилить, шлифовать напильником, 2) хранить документы, сдавать в архив, вручать петиции; to saw** – **пилить, жестиковать; to hammer** – **ударять молотком, делать с большим трудом (разг.), нести поражение в войне.** Возможны, по крайней мере, три варианта характера значений глагола: 1) глагол сочетается только с узкотерминологическим значением; 2) глагол имеет как терминологическое, так и общее значение; 3) глагол имеет лишь общее значение, которое, сочетаясь с прямым дополнением, выражает необходимое понятие. Глагол, сочетающийся с *man*, может быть: а) переходным, б) непереходным, в) переходно-непереходным.

Рассмотрим, как заложенные в глагольной семантике потенции реализованы в английском языке при сочета-

нии *man* с глаголами, обозначающими “мужскую” деятельность. Замена слов *carpenter, forger, welder, turner* и т. д. на *man* означает замену видового понятия на родовое, т. е. гипонима на гипероним, например, *a man shaves*: глагол **to shave vt, vi**, следовательно, теоретически возможна двусмысленность: мужчина бреется (строгает). Можно предположить, что первое восприятие будет “Мужчина бреется”, так как: 1) *man* – “мужчина”, “to shave” – “бриться” – слова общеупотребительного языка; 2) это их главные значения; 3) глагол употреблён как непереходный, 4) действие направлено на субъект. Двусмысленность снимается изложенными выше соображениями. Для использования терминологического значения необходимо задействовать N_2 : *A man shaves a board* – Мужчину (столяр) строгает доску. Глагол стал переходным, и N_2 детерминирует выбор данного значения. *A man forges* – фраза двусмысленная (мужчина куёт (подделывает)). Грамматически фраза неверна, так как глагол *to forge* – переходный (vt). Норма предполагает: *a man forges iron* – мужчина куёт железо. В данном случае N_2 детерминирует выбор значения “ковать”.

Рассмотрим предложение: “*A man forged a document*” – “Мужчина подделал документ”. N_2 (документ) детерминирует значение “подделывать”. Следовательно, N_2 (железо, документ) детерминирует V, а N_2 , в свою очередь, детерминирует значение N_1 . Но N_1 детерминирует выбор из широкого спектра антропологических глаголов конкретного глагола. В сочетании «*A man welds*» (мужчина (сварщик) сваривает) глагол «*to weld*» – однозначный, **vt, vi**. Переносное значение возникает лишь

при появлении N_2 . В предложении *A man welds arguments* – в первом случае – глагол непереходный, самодостаточный. Действие глагола направлено одновременно на N_1 и потенциально – на N_2 . Видовая субстантивная сема “сварщик” переходит на слово с родовым значением “мужчина”, и данное высказывание синонимично *a welder welds*.

Предложение *A man turned* грамматически является неверным, так как глагол “to turn” **vt, vi может быть непереходным** только с послелогами и наречиями [14, p. 930]. В живой речи данная фраза может быть воспринята как эллипсис, понятный в определённой ситуации общения. Лексемы “a man”, “to turn” имеют главные значения “мужчина”, “поворачивать”. Значит, фразу следует перевести: “мужчина повернул”. В предложении “*He is sure to turn the right corner. A man turned.*” действие глагола “to turn” направлено на N_2 . Глагол никак не детерминирует N_1 , так как сам глагол многозначен, содержание его значения абстрактно, бедно, а объём значения необъятен, целиком зависит от N_2 . Компонент N_1 способен сочетаться с очень многими глаголами, но детерминировать значение отдельного глагола не может.

Предложение “*A turner turns*” (“Токарь работает на токарном станке”) является нормативным, поскольку глагол “to turn” **непереходный, самодостаточный**. Компонент N_1 “turner” (токарь) определяется как “рабочий, который работает на токарном станке”. Видовое существительное детерминирует выбор видового значения глагола: “Токарь работает на токарном станке”. Экстралингвистическая информативность таких фраз бедна, но она может

компенсироваться грамматической информативностью (*A turner turns / turned, has turned, will turn*), т. е. временной отнесённостью.

Фраза «*A man mines*» (“Мужчина добывает в руднике / минирует”) является грамматически неверной, хотя глагол «to mine» (vt\vi – переходный / непереходный) в данной фразе может реализоваться только как **vt (переходный)** из-за абстрактности гиперонима и многозначности глагола. Рассмотрим предложения: «*A man mines for coal*» («Мужчина добывает уголь»), «*A man mined the entrance to the barbour*» («Мужчина заминировал вход в бухту»). Данные фразы однозначны и нормативны. В предложении “*A man mines*” сочетаются два многозначных гиперонима. Такая фраза лексически двусмысленна – *мужчина* может: а) добывать что-либо, б) минировать, в) подкапывать, г) что-то разрушать. Глагол не может замкнуться на N_1 (X), так как они оба – гиперонимы и оба многозначны. Для нормальной коммуникации фраза должна быть заполнена N_2 . При помощи N_2 глагол конкретизируется. В предложении «*A man mines for coal*» («Мужчина добывает уголь»), мы считаем, при помощи N_2 глагол из гиперонима превратился в гипоним. Предложение «*Miner mines*» также семантически двусмысленно, ибо «*miner*» остаётся многозначным (*шахтёр* может добывать уголь, железную руду и т. д.). Однозначным становится предложение, в котором указывается: «*A coal miner*» или «*A miner mined for coal*», «*A miner mined for iron ore*». Таким образом, коммуникативно нормативным отдельное высказывание следует считать, если: а) N_1 – V гипонимы одного уровня и их связывающие семы несут

видовой характер; б) N_1 – гипоним, V – гипероним; в) N_1 – гипероним, а V – гипоним. Иными словами, необходимо в предложениях типа $V - N_2$, или $V - N_2 N_3$, или $V - N_4 N_5$, или $V - Ad$ и т. д. превратить V в гипоним, чтобы высказывание стало однозначным. В связном тексте роль «конкретизатора гипонима» могут выполнять: а) предшествующие высказывания, б) внеязыковые факторы, т. е. ситуация (факт коммуникации, его время и место). Проведённый нами анализ показал, что: в случае, если $N_1 - V$ – гиперонимы, то возникает двусмысленность (если они многозначны); в случае, если N_1 – гипоним и V – гипоним, то предложение становится коммуникативно однозначным, а глагол выступает как окказионально непереходный (*a welder welds, a forger forges*), даже если традиционно он считается переходным глаголом.

Рассмотрим случаи замены гиперонима (гипонима) на синоним. В качестве примера для анализа возьмём синонимический ряд английского существительного *man* (мужчина) – *gentleman, sir, Mr, esquire, swain, fellow, blade, chap...* Фразы *A man welds, A man forges, A man patches* являются грамматически неверными, так как глаголы *to weld, to forge, to patch* – переходные и требуют после себя прямого дополнения. Собственно неверными будут фразы: «*A gentleman welds/ forges, patches*», поскольку находим $A_1 P_1 V_1$; $A_1 P_1 V_2$ / $A P_1 V_3$; $A_1 P_1 V_4$, где V_1 – денотативная сема ‘достаточно богатый, благородный, интеллигентный мужчина’; V_2 – денотативная сема ‘сварщик’; V_3 – денотативная сема ‘кузнец’; V_4 – денотативная сема ‘сапожник’, ‘портной’. Чтобы сделать фразу семантически

достаточной, дополним её прямым дополнением: «*A gentleman welds tube*» («Джентльмен сваривает трубу»), «*A gentleman forges an anchor*» («Джентльмен куёт якорь»), «*A gentleman patches shoes*» («Джентльмен лапает туфли»). Двусмысленность в этом случае элиминируется, но сравнение семных структур $N_1 - V$ свидетельствует о том, что у них отсутствует связующая видовая сема. Более того, видовые семы несут разный по сфере употребления характер, что делает такие фразы семантически ненормативными, ибо деятельность *джентльмена* не предусматривает ‘зарабатывать на жизнь физическим трудом’. Проведённые эксперименты показали, что носители языка усматривают появление в таких фразах коннотации эмоционального характера. Аналогичные семантические процессы происходят при замене *man* на *esquire, sir* и т. д.

Рассмотрим случаи замены одного гипонима на другой в специальных словосочетаниях и предложениях. Согипонимы – это слова, которые имеют общую родовую сему и различные видовые. Следовательно, согипонимами являются *tailor, janitor, cobbler, forger* и т. д. Каждый согипоним выполняет строго очерченный круг действий. Так, *laundress* (прачка) – *гладит, стирает, крахмалит*; *cook* (повар) – *готовит пищу*; *teacher* (учитель) – *учит, читает, пишет, объясняет*. Поэтому фраза «*A laundress teaches physics*» («Прачка преподаёт физику») ненормативна. На семном уровне у них различны денотативные семы.

Рассмотрим также следующие замены существительных видовым значением, т. е. гипонимов на согипонимы. Сочетания «*A tailor forges steel*» ($A_1 P_1$

$B_1 - A_1 P_1 B_2$), «A janitor welds tube» ($A_1 P_1 B_3 - A_1 P_1 B_4$), «A cobbler teaches cybernetics» ($A_1 P_1 B_5 - A_1 P_1 B_6$) вызывают комический эффект. Таким образом, на семном уровне видовые семы антагонистичны, т. е. видовые глагольные семы существительного антагонистичны видовой денотативной семе глагола.

Обобщая вышеизложенное, можно предположить, что коммуникативно нормативным отдельное высказывание следует считать, если: 1) $N_1 - V$ – гипонимы одного уровня и их связывающие семы носят видовой характер; 2) N_1 – гипоним, V – гипероним; 3) N_1 – гипероним, а V – гипоним. В ходе исследования выявлено, что в языке для специальных целей (ЯСЦ, LSP) двусмысленность снимается принадлежностью высказывания к тексту именно данного подъязыка. Если в общенародном языке тема (их множество) определяет значение, то в языке для специальных целей (ЯСЦ, LSP) сам подъязык является единой темой, исключающей двусмысленность. Происходит сужение значения до одного и исключение его двусмысленности.

Таким образом, в изучении вопросов сочетаемостей лексических единиц выявляются следующие тенденции: существует чрезвычайно мало абсолютных синонимов: отличие одного синонима от другого заключается в различии их семантических структур; в конкретном языке для специальных целей (ЯСЦ, LSP) термин данного подъязыка в форме существительного детерминирует появление только одного глагола, который определяет конкретный процесс в данном подъязыке: появление синонимов недопустимо в языке для специальных целей (ЯСЦ, LSP) и может вызвать двусмыслен-

ность. Выявленные в нашем исследовании тенденции могут быть положены в основу создания теории порождения семантически правильных словосочетаний и предложений в языке для специальных целей (ЯСЦ, LSP).

ЛИТЕРАТУРА:

1. Англо-русский словарь-справочник юридических терминов / Е.С. Закирова и др.; отв. ред. В.В. Зубрин. – М.: ФБУ Научный центр правовой информации при Министерстве юстиции Российской Федерации, 2012. – 222 с.
2. Болотов В.И. Эмоциональность текста в аспектах языковой и неязыковой вариативности. – Ташкент: Фан, 1981. – 116 с.
3. Гак В.Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. – М.: Наука, 1971. – С. 78-95.
4. Государственный стандарт Союза ССР. Изделия крепежные. Термины и определения. ГОСТ 27017-86 (СТ-СЭВ 6300-88) [Электронный ресурс]. – URL: <http://files.stroyinf.ru/Data1/4/4159/> (дата обращения: 25.11.2013).
5. Ельмслев Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? // Новое в лингвистике. Вып. II. – М., 1962. – С. 117-136.
6. Закирова Е.С. Англо-русский справочник по автомобилестроению: шасси (термины, понятия, определения). Часть 1. – М.: МГТУ «МАМИ», 2012. – 175 с.
7. Закирова Е.С. Англо-русский терминологический словарь по строительству железных дорог, мостов и туннелей. – М.: МГТУ «МАМИ», 2010. – 300 с.
8. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. – М.: Наука, 1975. – 720 с.
9. Сентенберг И.В. Лексическая семантика английского глагола. – М.: Изд-во МГПИ им. В.И. Ленина, 1984. – 96 с.

10. Толковый словарь Кузнецова // Мир словарей [Электронный ресурс]. – URL: http://mirсловarei.com/content_kuznec/narezat-101164.html (дата обращения: 15.12.2013).
11. Трубецкой Н.С. Избранные труды по филологии: Переводы / Сост. В.А. Виноградов и В.П. Нерознак; Под общ. ред. Т.В. Гамкрелидзе и др.; Послесл. Т.В. Гамкрелидзе и др. – М.: Прогресс, 1987. – 560 с.
12. Фортунатов Ф.Ф. Избранные труды (в 2-х томах). – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1956-1957. – 924 с.
13. Якобсон Р.О. Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – 460 с.
14. The Oxford English Dictionary / D.H.A. Murray, H. Bradley, W.H. Crigie, C.T. Onions. – 2nd Edition. – 2008. – [Электронный ресурс]: 1 оптовый диск CD-ROM.